

Kreuz und quer durch Beijing (I)

KOMMUNIKATIVE LERNZIELE

Wenn Sie diese Lektion beherrschen,
sind Sie in der Lage, auf Chinesisch:

1. zu fragen, wie Sie zu einem bestimmten Ort kommen;
2. einfache Wegauskünfte zu verstehen oder zu geben;
3. zu fragen, ob ein Ort nah oder weit von Ihnen entfernt ist oder nah oder weit von einem anderen Ort ist;
4. ein Taxi zu rufen und dem Taxifahrer angemessene Anweisungen zu geben: von wo nach wo, wann, mit wie vielen Personen, mit wie viel Gepäck etc.;
5. sich bei der Taxifirma zu beschweren, dass ein bestelltes Taxi noch nicht angekommen ist;
6. über Routenalternativen zu sprechen, wenn es Stau gibt;
7. Verärgerung Ausdruck zu verleihen.



„Wie komme ich zum Beijing Hotel?“



Patricia Ngyuen ist Chinesischstudentin in einem Austauschprogramm in Beijing. Sie fragt einen Passanten, wie sie zum Peking-Hotel kommt.



Basis-Konversation 8-1

1. AMERIKANERIN **Láojià, qù Běijīng Fàndiàn zěmme zǒu?**
Entschuldigung, wie komme ich zum Peking-Hotel?
2. PASSANT **Běijīng Fàndiàn, shì ma? Yìzhí wàng qián zǒu, guòle Tiān'ānmén jiù dào.**
Zum Peking-Hotel? Gehen Sie immer geradeaus, es kommt gleich nach dem Tiananmen.
3. AMERIKANERIN **Lǐ zhèr hěn yuǎn ma?**
Ist es sehr weit von hier?
4. PASSANT **Lǐ zhèr bú tài yuǎn.**
Es ist nicht allzu weit von hier.
5. AMERIKANERIN **Dàgài yào duō jiǔ?**
Wie lange dauert es ungefähr?
6. PASSANT **Zǒulǚde huà, dàgài yào èrshífēn zhōng zuǒyòu, huòzhě nín dǎ ge dī gèng kuài, wǔfēn zhōng jiù dào.**
Zu Fuß brauchen Sie ungefähr zwanzig Minuten, oder wenn Sie ein Taxi nehmen, dann sind Sie schneller, dann sind Sie schon nach fünf Minuten da.
7. AMERIKANERIN **Hǎo, xièxie nín.**
OK, danke.
8. PASSANT **Bú kèqi.**
Gern geschehen.



Build-Up

1. Amerikanerin

láojià (B)
Běijīng Fàndiàn
zǒu

„Entschuldigung“ [IA]
Peking-Hotel [OW]
gehen, laufen [V]

zěmme zǒu
Láojià, qù Běijīng Fàndiàn zěmme zǒu?

wie geht man
Entschuldigung, wie komme ich zum Peking-Hotel?

2. Passant

yìzhí
wàng
wàng qián zǒu
yìzhí wàng qián zǒu
guò
Tiān'ānmén
guòle Tiān'ānmén
jiù dào le
Běijīng Fàndiàn, shì ma? Yìzhí wàng qián zǒu,
guòle Tiān'ānmén jiù dào le.

gerade [A]
nach, hin zu ... [CV]
geradeaus gehen
immer geradeaus gehen
passieren, vorbeikommen [V]
Tiananmen [OW]
(wenn du) am Tiananmen vorbei bist
dann bist (du) angekommen
Zum Peking-Hotel? Gehen Sie immer geradeaus,
es kommt gleich nach dem Tiananmen.

3. Amerikanerin

lí
Lí zhèr hěn yuǎn ma?

entfernt sein, von [CV]
Ist es sehr weit von hier?

4. Passant

Lí zhèr bú tài yuǎn.

Es ist nicht allzu weit von hier.

5. Amerikanerin

dàgài
Dàgài yào duō jiǔ?

wahrscheinlich, ungefähr [BA]
Wie lange dauert es ungefähr?

6. Passant

zǒulù
zǒulùde huà
zuǒyòu
èrshífēn zhōng zuǒyòu
huòzhě
dǎdī
nín dǎ ge dī
gèng
kuài
gèng kuài
nín dǎ ge dī gèng kuài
Zǒulùde huà, dàgài yào èrshífēn zhōng zuǒyòu,
huòzhě nín dǎ ge dī gèng kuài, wǔfēn zhōng
jiù dào le.

gehen [VO]
wenn du gehst
ungefähr, annähernd [OW]
ungefähr zwanzig Minuten
oder [KJ]
ein Taxi nehmen [VO]
Sie nehmen ein Taxi
noch mehr, mehr [A]
schnell sein [SV]
noch schneller, schneller
(wenn) Sie ein Taxi nehmen, sind Sie noch schneller
Zu Fuß brauchen Sie wahrscheinlich zwanzig Minuten,
oder wenn Sie ein Taxi nehmen, dann sind Sie schneller,
dann sind Sie schon nach fünf Minuten da.

7. Amerikanerin

Hǎo, xièxie nín.

OK, danke.

8. Passant

Bú kèqi.

Gern geschehen.



Ergänzungsvokabular: Entfernungen und Richtungen

1. jìn

lí wǒ jiā hěn jìn
Tā jiā lí wǒ jiā hěn jìn.

nah sein [SV]
in der Nähe meines Zuhauses
Ihr Zuhause ist in der Nähe meines Hauses.

2. wàng dōng zǒu

nach Osten gehen

nán
wàng nán zǒu
Qǐng nǐ xiān wàng dōng zǒu,
rán hòu wàng nán zǒu.

Süden [L]
nach Süden gehen
Gehen Sie bitte zuerst nach Osten,
gehen Sie dann nach Süden.

3. xī
kāi
wàng xī kāi
běi
wàng běi kāi
Nín xiān wàng xī kāi,
rán hòu wàng běi kāi.

Westen [L]
(ein Fahrzeug) fahren [V]
drive toward the west
Norden [L]
nach Norden fahren
Fahren Sie zuerst nach Westen
und dann nach Norden.

4. dōngfāng
dào dōngfāng lái
xīfāng
dào xīfāng qù
Wǒ yào dào dōngfāng lái,
nǐ yào dào xīfāng qù.

Osten, der Osten [OW]
in den Osten kommen
Westen, der Westen [OW]
in den Westen gehen
Ich wollte in den Osten kommen
und du wolltest in den Westen gehen.

5. nánfāng
cóng nánfāng lái
běifāng
cóng běifāng lái
Lǎo Lǐ shì cóng nánfāng lái,
bú shì cóng běifāng lái.

Süden, der Süden [OW]
aus dem Süden kommen
Norden, der Norden [OW]
aus dem Norden kommen
Der Alte Li kam aus dem Süden,
nicht aus dem Norden.

6. Dōngfāng rén
Xīfāng rén
Yīngwén lǎoshī shì Dōngfāng rén,
Zhōngwén lǎoshī shì Xīfāng rén, hěn yǒu yìsì!

Asiat [PH]
Westler [PH]
Der Englischlehrer ist ein Asiat und der Chinesischlehrer
ein Westler, sehr interessant (lustig).

7. nánfāng rén
nánfāng huà
běifāng rén
běifāng huà
Nánfāng rén jiǎng nánfāng huà,
běifāng rén jiǎng běifāng huà.

Südländer [PH]
Südländische Sprache [PH]
Nordländer [PH]
Nordländische Sprache [PH]
Südländer sprechen Südländisch
und Nordländer Nordländisch.

Grammatische und kulturelle Anmerkungen

- 1A.** **Láojià** „Entschuldigung...“ ist ein höflicher Ausdruck, der in Beijing und Umgebung häufig verwendet wird, wenn Sie jemanden ansprechen, um eine Frage zu stellen. **Láojià** wird zunächst als Entschuldigung verwendet und zudem, um die Aufmerksamkeit des Angesprochenen zu wecken, auf **láojià** folgt dann die Bitte um Information oder um Hilfe. **Láojià** wird in Südchina und Taiwan nicht verwendet, dort gebraucht man **qǐngwèn**, das in etwa die gleiche Bedeutung hat (der Hauptunterschied ist, dass nach **qǐngwèn** eine Frage kommen muss, während **láojià** zuweilen auch als unabhängige Aussage verwendet wird). Beachten Sie, dass auch **duibuqǐ** mit „Entschuldigung“ übersetzt wird, aber im Chinesischen vor allem für echte Entschuldigungen verwendet wird und in der Regel nicht, um eine Frage einzuleiten.
- 1B.** **QÙ...ZÈMME ZǒU?** Das Muster, um „Wie komme ich nach/zu ...“ zu fragen, lautet: **qù** + Name des Ortes + **zèmme zǒu?** Wörtlich bedeutet dies „Gehen nach (Name des Ortes) wie gehen?“ Meist kommt vor dem **qù** eine höfliche Phrase wie **láojià** oder **qǐngwèn**.

Höfliche Phrase	Qǔ	Ort	ZÈMME Zǒu
Láojià, „Entschuldigung, wie komme ich zum Tiananmen?“	qù	Tiān'ānmén	zěmme zǒu?

Einige weitere Beispiele:

Láojià, qù Wàijiāobù zěmme zǒu?
„Entschuldigung, wie kommt man zum Außenministerium?“

Láojià, qù Cháng Chéng Fàndiàn zěmme zǒu?
„Entschuldigung, wie kommt man zum Great Wall-Hotel?“

Qǐngwèn, qù Táidà zěmme zǒu?
„Entschuldigung, wie kommt man zur National Taiwan Universität?“

1C. In 1-2 haben Sie **zǒu** mit der Bedeutung „gehen, weggehen“ kennen gelernt. Hier lernen Sie eine weitere Bedeutung von **zǒu**: „laufen“.

2A. Beachten Sie, dass der Passant die Frage der Amerikanerin bestätigt: **Běijīng Fàndiàn, shì ma?** „Zum Peking-Hotel, richtig?“ Es ist sehr üblich, Fragen auf diese Weise mit **shì ma** zu bestätigen. Neben der Tatsache, dass Sie so bestätigen, dass Sie richtig verstanden haben, können Sie so auch peinliche Augenblicke ausfüllen und haben zugleich mehr Zeit, sich die Antwort zu überlegen. Daher schlagen wir Ihnen vor, davon Gebrauch zu machen.

2B. Das Adverb **yízhí** „geradeaus“ ist sehr verbreitet. Es kann auch „immer weiter machen“ bedeuten. Einige weitere Beispiele:

Qǐng nǐ yízhí zǒu. „Gehen Sie bitte geradeaus.“

Qǐng nǐ yízhí wàng zuǒ zǒu. „Gehen Sie bitte immer weiter nach links.“

2C. **WÀNG** um Bewegung in eine bestimmte Richtung auszudrücken. Das Co-Verb **wàng** „nach“ drückt eine Bewegung in eine bestimmte Richtung aus. Ihm folgen ein Lokalisierer und ein Verb. Das Grundmuster ist:

Co-Verb	Lokalisierer	Verb
wàng	qián	zǒu
„Geradeaus gehen.“		

Obwohl wir die übliche Aussprache **wàng** empfehlen, wird von vielen die formellere Aussprache **wǎng** bevorzugt. Beide Aussprachen sind korrekt. Hier einige weitere Beispiele:

Qǐng nǐ xiān wàng dōng zǒu, ránhòu zài wàng xī zǒu.
„Bitte gehen Sie zunächst nach Osten und dann nach Westen.“

Tā zhǐ huì wàng qián kāi, hái bú huì wàng hòu kāi.
„Er kann nur vorwärts fahren, rückwärts kann er noch nicht fahren.“

Wàng lǐ jǐ, wàng lǐ jǐ!
„Drücken Sie sich hinein, drücken Sie sich hinein.“ (sagt evtl. der Busschaffner, wenn der Bus sehr voll ist)

Xiān wàng zuǒ kàn, zài wàng yòu kàn!
„Erst nach links schauen, dann nach rechts.“

Beachten Sie, dass, wo wir bei Wegbeschreibungen „nach links“ oder „nach rechts“ benutzen würden, Chinesen in der Regel die Lokalisierer **dōng** „Osten“, **nán** „Süden“, **xī** „Westen“ und **běi** „Norden“ verwenden und „nach Osten abbiegen“ oder „nach Norden gehen“ sagen.

- 2D. Das Verb **guò** bedeutet „passieren, vorbeigehen“, sowohl im physischen Sinn von „vorbeigehen“ (z.B. an einem Gebäude) als auch im temporalen (zeitlichen) Sinn von „die Zeit geht vorüber“. Daher kann man sagen:

Shíjiān guòde tài kuàile! „Die Zeit vergeht zu schnell.“

- 2E. Tiananmen ist aus dem Wort **tiān** „Himmel“, **ān** „Frieden“ und **mén** „Tür, Tor“ (dieses Wort kennen Sie bereits) zusammengesetzt. Daher bedeutet der Name „Tor des himmlischen Friedens“. Es handelt sich um den in der Ming-Zeit im Jahr 1417 errichteten Haupteingang des Kaiserpalastes.

- 2F. Eine wörtliche Übersetzung des Satzes **Yízhí wàng qián zǒu, guòle Tiān'ānmén jiù dào** wäre: „Gerade nach vorne gehen, Tiananmen passiert habend dann angekommen sein.“

3. **Lí** um Entfernung von ... auszudrücken. Das Co-Verb **lí** bedeutet wörtlich „getrennt sein von ...“. Es gibt zwei verbreitete Muster mit **lí**, die mit den Statischen Verben **yuǎn** „entfernt sein“ und **jìn** „nah sein“ gebildet werden: **lí...yuǎn** bedeutet „weit weg von ... sein“ und **lí...jìn** „nahe bei ... sein“ (vgl. EV1). Obwohl **lí** in der Regel für physische Distanzen verwendet wird, kann es zuweilen auch im abstrahierten, zeitlichen Sinn gebraucht werden, um auszudrücken, wie lange her etwas ist. Die beiden Muster können in den folgenden Diagrammen zusammengefasst werden:

Ort 1	LÍ	Ort 2	HĚN YUǎN
Zhōngguó	lí	Měiguó	hěn yuǎn.
„China ist weit weg von den USA.“			

Ort 1	LÍ	Ort 2	HĚN Jìn
Jiānádà	lí	Měiguó	hěn jìn.
„Kanada ist nicht weit von den USA.“ (wörtlich: „Kanada ist in der Nähe von den USA.“)			

Beispiele:

Nǐ jiā lí zhèr yuǎn ma?	„Ist dein Zuhause weit von hier?“
Nǐ jiā lí zhèr yuǎn bu yuǎn?	„Ist dein Zuhause weit von hier?“
Wǒ jiā lí zhèr hěn jìn.	„Mein Zuhause ist in der Nähe.“

Lí kann nicht verneint werden. Daher wird in Konstruktionen mit **lí**, anders als bei anderen Co-Verben, das Hauptverb verneint. Die häufigsten verneinten Muster mit **lí** sind **A lí B bù yuǎn** „A ist nicht weit von B.“ und **A lí B bú jìn** „A ist nicht in der Nähe von B.“ Beispiele:

Wǒ jiā lí zhèr bù yuǎn.
„Mein Zuhause ist nicht weit von hier.“

Hángzhōu lí Shànghǎi bù yuǎn yě bú jìn.
„Hangzhou ist weder nah noch weit von Schanghai.“

Obwohl **yuǎn** und **jìn** sehr häufig zusammen mit **lí** auftreten, gibt es auch andere Komplemente (Ergänzungen). Zum Beispiel:

Xiànzài lí shàngkè hái yǒu shífēn zhōng.
„Es sind noch zehn Minuten bis der Unterricht beginnt.“

Achtung: Verwechseln Sie **lí** „entfernt sein von“ nicht mit **cóng** (7-4), was einfach nur „von (einem Ort)“ bedeutet. Wenn Sie die Entfernung zwischen zwei Orten ausdrücken wollen (z.B. wie weit weg oder wie nahe ein Ort ist) müssen Sie **lí** verwenden. Wenn Sie Herkunft (z.B. von woher jemand kommt) oder eine Richtung („von ... nach ...“) ausdrücken wollen, sollten Sie **cóng** gebrauchen. Hier einige Sätze, in denen **lí** und **cóng** kontrastiert werden:

Tāmen lí Běijīng hěn jìn.	„Sie sind in der Nähe von Beijing.“
Tāmen cóng Běijīng lái.	„Sie kommen von Beijing.“
Wǒ jiā lí nǐ jiā bú tài yuǎn.	„Mein Zuhause ist nicht sehr weit weg von deinem Zuhause.“
Cóng wǒ jiā dào nǐ jiā zěmme zǒu?	„Wie kommst du von meinem Zuhause zu deinem Zuhause?“

Denken Sie daran, dass **yuǎn** „weit entfernt sein“ und **jìn** „in der Nähe sein“ Statische Verben sind, in denen das deutsche Seinsverb ‚eingebaut‘ ist. Daher gibt es keinen Grund, ein **shì**, hinzuzufügen, es sei denn, Sie wollen es besonders betonen. Daher würde man normalerweise **Xuéxiào lí wǒ jiā hěn jìn** „Die Schule ist in der Nähe von meinem Zuhause.“ und NICHT ***Xuéxiào shì lí wǒ jiā hěn jìn** sagen.

- 6A. Konditionalsätze (Bedingungssätze) mit -DE HUÀ.** Die Anfügung von **-de huà** (wörtl. „die Wörter, die ...“) am Ende eines Nebensatzes betonen, dass dieser Nebensatz ein Konditionalsatz (Bedingungssatz) ist („wenn ...“). Zum Beispiel **zǒulùde huà**, wörtlich „wenn es das Wort ist, dass man läuft“ oder in richtigem Deutschen, „wenn man läuft“. Das Muster **-de huà** wird häufig nach **yàoshi** oder anderen Adverbien mit der Bedeutung „falls“ oder einfach allein verwendet. Beispiele:

Zǒulùde huà, dàgài yào bàn'ge zhōngtóu zuǒyòu.

„Wenn du läufst, dauert es ungefähr eine halbe Stunde.“

Yàoshi dǎdìde huà, dàgài yào shífēn zhōng zuǒyòu.

„Wenn du ein Taxi nimmst, dauert es etwa zehn Minuten.“



Das Peking-Hotel auf der East Chang An Avenue

- 6B. ZUǒYÒU.** Das Ortswort **zuǒyòu**, wörtlich „links-rechts“, bedeutet „ungefähr, etwa“ und wird nach einem Zahlenausdruck verwendet, um eine ungefähre Anzahl auszudrücken. Sie sollten **zuǒyòu** von **chàbuduō** und **dàyuē** unterscheiden, die zwar in etwa die gleiche Bedeutung haben, aber vor dem Zahlenausdruck stehen. Das Muster ist::

Zahlenausdruck

èrshífēn zhōng

„ungefähr zwanzig Minuten“

ZUǒYÒU

zuǒyòu

Vergleichen Sie die folgenden drei Phrasen, die alle „ungefähr zwei Monate“ bedeuten:

chàbuduō liǎngge yuè

dàyuē liǎngge yuè

liǎngge yuè zuǒyòu

Beachten Sie auch, dass wenn „rechts“ und „links“ gemeinsam erwähnt werden, dies in der umgekehrten Reihenfolge wie im Deutschen erfolgt, also **zuǒyòu** „links“ und „rechts“. Hier noch einige Beispiele von **zuǒyòu** in der Bedeutung von „ungefähr“:

Yào bànnián zuǒyòu.

„Es dauert ungefähr ein halbes Jahr.“

Táiběide rénkǒu yǒu sānbǎiwàn zuǒyòu.

„Die Bevölkerung von Taipei beläuft sich ungefähr auf drei Millionen.“

Cóng Běijīng dào Chángchéng hěn kuài; zhǐ yào yíge zhōngtóu zuǒyòu.

„Von Beijing zur Großen Mauer geht es sehr schnell, es dauert ungefähr eine Stunde.“

- 6C.** Der Ausdruck **dī** in **dǎdī** „ein Taxi nehmen“ ist eine Abkürzung von **dīshì** „Taxi“. Eigentlich ist **dīshì** allerdings die Mandarin-Aussprache des kantonesischen Wortes **dīksí**, das sich wiederum vom englischen „Taxi“ ableitet.

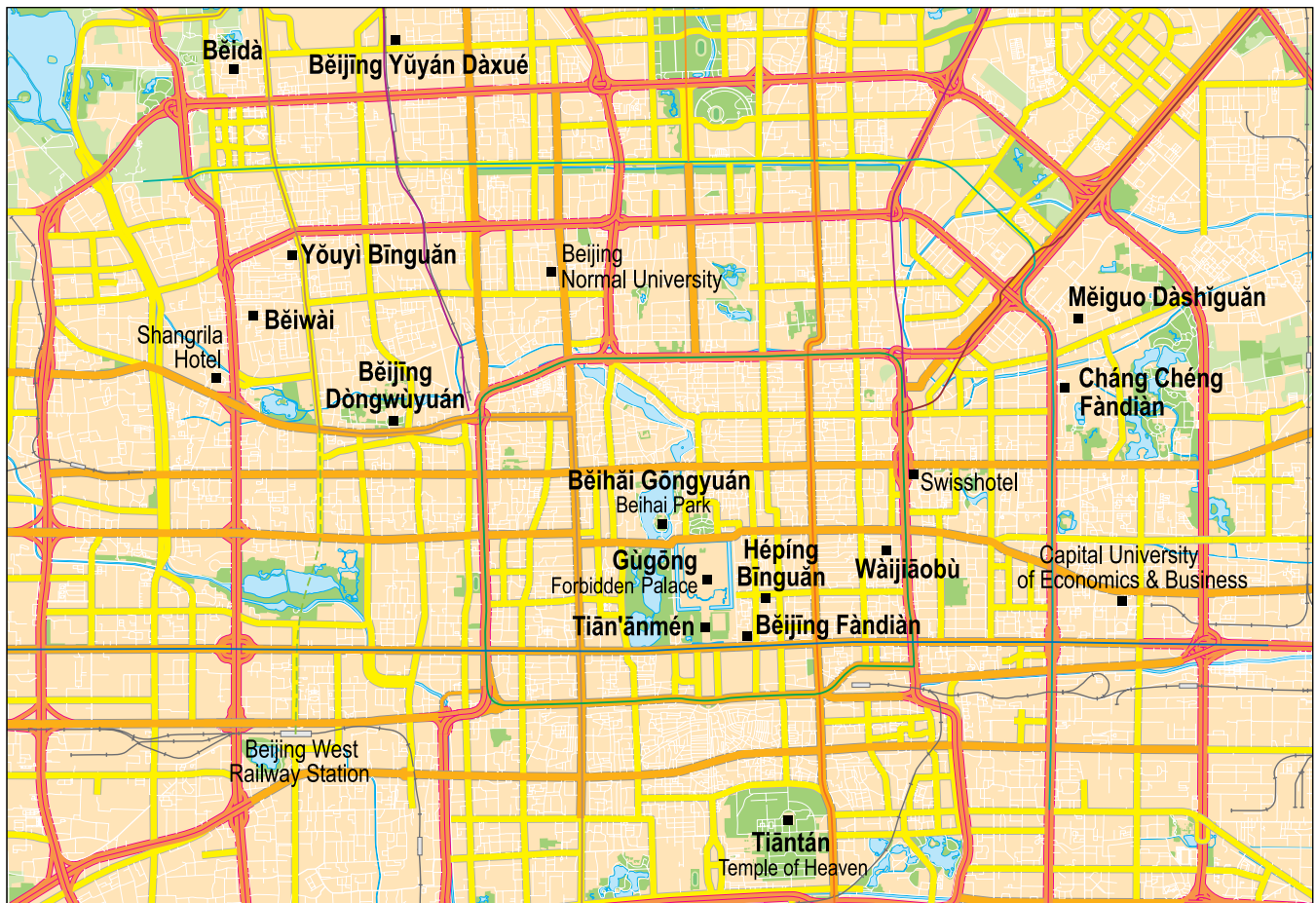
- 6D.** Machen Sie sich die Verwendungsweise des sehr verbreiteten Adverbs **gèng** „noch, noch mehr“ zu eigen. Es tritt gewöhnlich vor Statischen Verben und Hilfsverben auf. Einige weitere Beispiele:

Zhèige bú cuò, kěshì nèige gèng hǎo.

„Dieses ist nicht schlecht, aber jenes ist noch besser.“

Wǒ yě xǐhuan chī Měiguó cài, búguò wǒ gèng xǐhuan chī Zhōngguó cài.

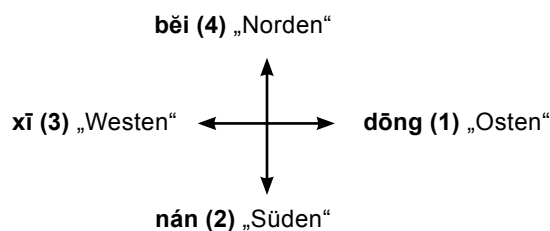
„Ich mag auch amerikanisches Essen, aber chinesisches Essen mag ich noch mehr.“



Die Innenstadt von Běijīng

6E. Beachten Sie die Grammatik im Satz **Nín dǎ ge dī gèng kuài**. Wörtlich bedeutet das „Du nimmst ein Taxi noch schneller.“, oder in richtigem Deutsch „Wenn du ein Taxi nimmst, bist du schneller.“ Das Thema des Satzes ist **Nín dǎ ge dī**, der Kommentar **gèng kuài**.

EV2-3. Für viele verwandte Begriffe gibt es im Chinesischen feste Anordnungen, die sich von denen im Deutschen zum Teil unterscheiden. Im Deutschen sagen wir: „Norden, Süden, Osten, Westen“, im Chinesischen ist die richtige Anordnung hingegen:



EV3. Eine der vielen Bedeutungen des Verbs **kāi** ist „führen“ (Auto, Bus, Straßenbahn, U-Bahn, Schiff, Flugzeug etc.). Die jeweils beste deutsche Übersetzung hängt vom aktuell geführten Fahrzeug ab. Daher wird **kāi** zuweilen als „fahren“, in anderen Fällen als „fliegen“ etc. übersetzt.

Ein Taxi zum Flughafen rufen



Linda Fuentes, die ein Jahr als Graduiertenstudentin der Kunstgeschichte in Beijing geforscht hat, ruft eine Taxi-firma an, um ein Taxi vom Wohnheim für ausländische Experten (Foreign Experts Building) der Beijing Foreign Studies University zum Hauptstadtflughafen zu bestellen.



Basis-Konversation 8-2

- 1. TELEFONIST** **Nín hǎo! Yǒuyì Bīnguān Qìchē Gōngsī.**
Hallo, Friendship Hotel Taxi.
- 2. FUENTES** **Wéi? Nǐ hǎo. Wǒ yào yíliàng chē qù Shǒudū Jīchǎng.**
Hallo? Guten Tag, ich möchte ein Taxi zum Hauptstadtflughafen.
- 3. TELEFONIST** **Nín xiànzài zài nǎr?**
Wo sind Sie jetzt?
- 4. FUENTES** **Zài Běijīng Wàiguoyǔ Dàxuéde zhuānjiā lóu.**
Im Wohnheim für ausländische Experten der Beijing Foreign Studies University.
- 5. TELEFONIST** **Jǐge rén?**
Wie viele Personen?
- 6. FUENTES** **Jiù wǒ yíge rén.**
Nur ich allein.
- 7. TELEFONIST** **Shémme shíhou yào chē?**
Um wie viel Uhr wollen Sie das Taxi?
- 8. FUENTES** **Xiànzài jiù yào.**
Jetzt.
- 9. TELEFONIST** **Xíng. Nín guìxìng?**
OK. Wie heißen Sie mit Familiennamen?
- 10. FUENTES** **Wǒ shì Měiguó rén, wǒde Zhōngguó xìngmíng shì Fù Líndá.**
Ich bin Amerikanerin, mein chinesischer Name ist **Fù Líndá**.
- 11. TELEFONIST** **Hǎode. Chēzi shífēn zhōng yǐhòu jiù dào. Nín zài Běiwài zhuānjiā lóu ménkǒu děng ba.**
Gut. Der Wagen wird in zehn Minuten da sein. Warten Sie am Eingang des Wohnheims für ausländische Experten der BFSU.